ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

132nd edition

BERTHE MOUCHETTE COMPETITION 2026

A French language competition for Years 3 to 12



Berthe Mouchette Competition Awards Ceremony

Monday 16 November 2026

St Kilda Town Hall

LE SAVIEZ-VOUS ?

* Did you know?



The Berthe Mouchette Competition is named in honour of the founder of **Alliance Française de Melbourne,** Madame Berthe Mouchette !

She was a respected artist and regarded as an audacious woman for her time, sharing her love for both French language and culture.

She first bought and managed Oberwyl and the Ladies College with her sister before establishing Alliance Française de Melbourne in June 1890.

Thanks to them, we celebrate not only the Alliance Française but also the Berthe Mouchette Poetry Competition, which celebrates its 132nd edition in 2026!

PARTENAIRES DU CONCOURS BERTHE MOUCHETTE

Berthe Mouchette Competition Partners

Krystyna Campbell-Pretty

JOHN AND MYRIAM WYLIE FOUNDATION

Victoria State Government | Department of Education

afx student exchange

NGV

City of Port Phillip

CACAO

Escargot Bakery

Language International bookshop

Carole Kenny-Sarasa

Suzy van der Vlies-Berquez Family

Julien Jourand & The Rosemberg Family

ALLIANCE FRANÇAISE
MELBOURNE
The French Hub

BECOME A MEMBER
OF ALLIANCE FRANÇAISE DE MELBOURNE

Your Passport to French Culture in Melbourne



Become an AFM member and unlock exclusive cultural, learning and community experiences

REDEEM YOUR BENEFITS TODAY

2026 EN CHIFFRES

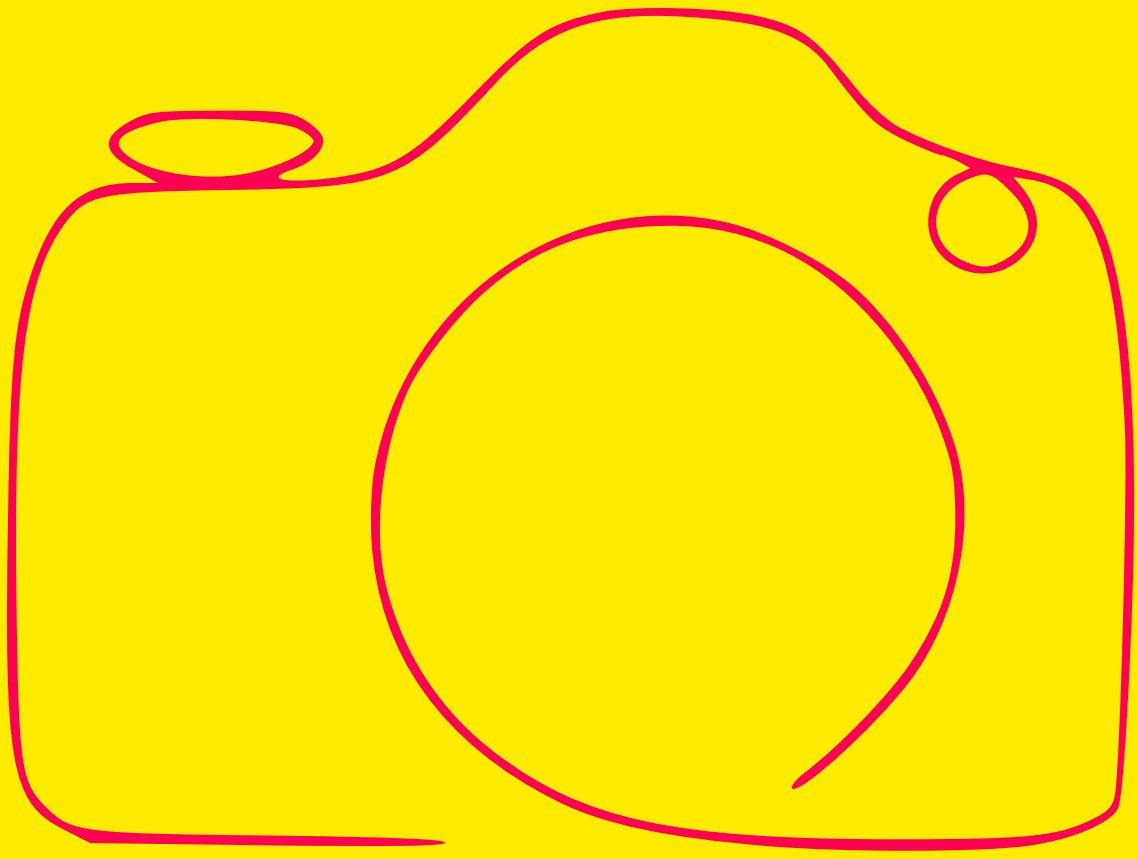
2026 Figures

7,388 participants

117 schools across Victoria

667 finalists

73 laureates



THIS EVENT IS PHOTOGRAPHED !

The Alliance Française de Melbourne will be filming and taking photos of the proceedings which will be used in their **publishing** and **promotional material** relating to their educational programs. If there is any objection to you or your child being photographed/filmed, please inform a member of the Alliance Française staff.

To pre-register for access to the photos from this event, please visit HM Photos webpage:

https://www.hmphotos.com.au/order-photos

Password: AFMG171126

Graduation/ Valedictory 2026

HM Photos will be providing professional photography service for your upcoming Graduation/ Valedcitory Dinner.

Photos will be available online via our webpage. Pre-register your details to be notified when the photos are ready:

WWW.HMPHOTOS.COM.AU/ORDER-PHOTOS

GALLERY PASSWORD:

AFMG171126





We look forward to your special day.

03 9421 5567 mail@hmphotos.com.au HMPHOTOS.COM.AU https://hmphotos.com.au

ALLIANCE FRANÇAISE
MELBOURNE

Summer holiday program

for children enrolled in Grades
1 to 6 in 2027





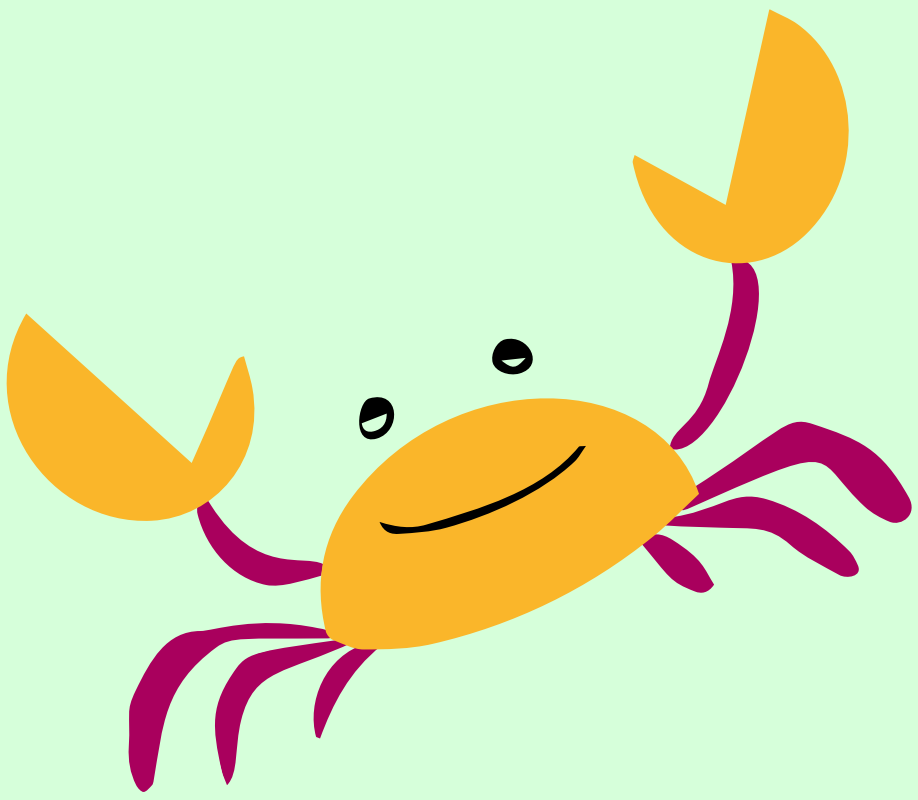
FRENCH HUB KIDS (CBD)

> 13, 14, 15 January
> All levels welcome
> Your choice of 1, 2 or 3 half days or full days

ELWOOD LEARNING CENTRE

> 18-22 January
> Beginner & Intermediate Level
> Kids attend all 5 days

REGISTER



2027 NEW COURSES FOR TEENS

ENROL NOW

No French at school? No problem!

Starting French Tweens/Teens is for:

> complete beginners
> aged 10–13/14-17
> no prior knowledge of French is required

Concours de récitation de poésie (primaire)
* Poetry Recital Competition (Primary)

Year 3 – Poetry Recital
264 candidates · 22 finalists

1er prix
Prix Director of Studies (Primary)
Olivia Healey
Strathcona Girls Grammar School

2e prix
Archie Dixon
St Cecilia's Primary School

3e prix
Charlotte Bevan
Mount Eliza North Primary School

Prix Hors-Catégorie
Sarah Preradovic
Tarneit Rise Primary School

Year 4 – Poetry Recital
400 candidates · 38 finalists

1er prix
Prix Jean Marie Violette
Frankie Delaney
Lisieux Catholic Primary School

2e prix
Zoe Theophilos
Presbyterian Ladies' College

3e prix
Chloe Newman
Presbyterian Ladies' College

Prix Hors-Catégorie
Gabriel Blanc
Lisieux Catholic Primary School

Year 5 – Poetry Recital
345 candidates · 27 finalists

1er prix
Prix Berthe Mouchette
Yongrui Sun
Lauriston Girls' School

2e prix
Isabelle Ng
Presbyterian Ladies' College

3e prix
Arush Rahul Nair
Tarneit Rise Primary School

Prix Hors-Catégorie
Hugo Errington
Toorak Primary School

Year 6 – Poetry Recital
430 candidates · 56 finalists

1er prix
Prix Professor Colin Nettelbeck
Olivia Newman
Presbyterian Ladies' College

2e prix
Rose Davies
Camberwell Girls Grammar School

3e prix
Joshua Goh
Tintern Grammar

Prix Hors-Catégorie
Clara Hely
South Yarra Primary School

2027 ENROLMENTS OPEN

Enrol by 15 December and lock in 2026 prices!

Adult Courses	starts 25 Jan
Teen Courses	starts 1 Feb
Children Courses	starts 3 Feb

ENROL NOW

French Bilingual Schools
Prix spécial des écoles françaises (PSEF)

The Prix spécial des écoles françaises (PSEF) celebrates excellence among students in Victoria's French-English bilingual programmes.

At primary level, students from Caulfield Junior College, Camberwell Primary School and Fitzroy Primary School recited French poetry selected to reflect their advanced language skills.

At secondary level, students from Glen Eira College and Auburn High School composed and presented original French poems inspired by *Des ponts entre nous* — Bridges Between Us.

Year 3 – PSEF Poetry Recital Winner
Lynn Mortelecque
Caulfield Junior College /
École franco-australienne de Melbourne

Year 4 – PSEF Poetry Recital Winner
Solal Houenou-Benizri
Caulfield Junior College /
École franco-australienne de Melbourne

Year 5 – PSEF Poetry Recital Winner
Apolline Wyatt
Camberwell Primary School

Year 6 – PSEF Poetry Recital Winner
Toshaani Hurloll
Caulfield Junior College /
École franco-australienne de Melbourne

Year 7 – PSEF Poetry Writing Winner
Diane Akremi-Lautour
Auburn High School

Year 8 – PSEF Poetry Writing Winner
Eléa Vagedes
Auburn High School

Year 9 – PSEF Poetry Writing Winner
Anna Gergye
Auburn High School

Concours « J'illustre mon poème »

* "Drawing My Poem" Competition



Year 3 – Drawing Winner

Surui Liu

Christ Church Grammar School

Poem: « Sur le pont d'Avignon » – Chanson traditionnelle



Year 4 – Drawing Winner

Yennifer Weng

Presbyterian Ladies' College

Poem: « Au galop » par Philippe Soupault



Year 5 – Drawing Winner
Emmeline Luce
Strathcona Girls Grammar School

Poem: « Une comptine » par Maurice Genevoix

Year 6 – Drawing Winner
Alexis Soon
Strathcona Girls Grammar School

Poem: « Conversation (l'homme et la terre) » par Jean Tardieu





Year 3 PSEF – Drawing Winner
Sofia Thompson Arevalo
Camberwell Primary School
Poem: « Sur un pont » par Gérard Trougnou



Year 5 PSEF– Drawing Winner
Rachel Lenaghan
Camberwell Primary School
Poem: « Liberté » par Maurice Carême

TEENS HOLIDAY PROGRAM

> 18 to 22 January

> All high school students welcome, Years 7 - 12

> 3 hours/day: 90-min revision + 90-min excursion

REGISTER

Concours de récitation de poésie (secondaire)
* Poetry Recital Competition (Secondary)

Year 7 – Poetry Recital
838 candidates · 74 finalists

1er prix
Prix Ignace & Gilbert Ducasse
Ashton Ridge
Carey Baptist Grammar School

2e prix
Ya Mulan Wang
Lowther Hall

3e prix
Jenson Lambeth
Penleigh and Essendon Grammar School

Prix Hors-Catégorie
Louan Buisse
Albert Park College

Year 8 – Poetry Recital
1,092 candidates · 95 finalists

1er prix
Prix Famille van der Vlies-Berquez
Ally Chung
Haileybury College

2e prix
Lucy Collins
Korowa Anglican Girls' School

3e prix
Alyssa Wong
Methodist Ladies' College

Prix Hors-Catégorie
Frida Howard
Firbank Grammar

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

Année 9
* Year 9

Year 9 – Poetry Recital
875 candidates · 87 finalists

1er prix
Prix Isabelle et Claire Rosemberg
Beatrix Parton
Methodist Ladies' College

2e prix
Kiara Makhijani
Glen Eira College

3e prix
Lara Baycan
Strathcona Girls Grammar School

Prix Hors-Catégorie
Isabella Gallizia
Strathcona Girls Grammar School

Year 9 – Written Exam
78 candidates · 17 finalists

1er prix
Prix Jean et Catherine Rosemberg
Siddhanth Shankar
Independent Candidate

2e prix
Ethan So
Scotch College

3e prix
Hana Sameer
Mac.Robertson Girls' High School

Prix Hors-Catégorie
Leon Gauthier
McKinnon Secondary College

Prix du meilleur candidat – Année 9
** Prize for the Best Year 9 Candidate*

Pour l'ensemble de ses résultats en récitation de poésie et à l'épreuve écrite
** For overall results in the Poetry Recital and Written Exam*

– Prix CACAO –

Nishkka Dave
Mac.Robertson Girls' High School

CACAO



PÊCHE MELBA

* Peach Melba



Peach Melba, or **Pêche Melba,** combines sweet peaches, vanilla ice cream and raspberry sauce. It honours Australian opera singer **Dame Nellie Melba.**

In the 1890s, French chef **Auguste Escoffier** created the dessert for Melba at London's **Savoy Hotel**. It became famous around the world.

Born Helen Porter Mitchell in 1861, Melba became one of the world's great opera singers. Her stage name, **"Melba"**, pays tribute to **Melbourne**.

French culinary artistry meets Australian musical talent: a sweet connection between cultures and a fitting nod to ***Des ponts entre nous*** – Bridges Between Us!

CACAO

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

CACAO

MERCI PROFESSEURS !

* Thank you teachers!



Following the ceremony, students are warmly invited to collect a CACAO macaron box from the foyer and gift it to their French teacher - a sweet *merci* for their dedication and support in your French language journey.

Année 10
* Year 10

Year 10 – Poetry Recital
548 candidates · 71 finalists

1er prix
Hugo Deszcz
St Michael's Grammar School

2e prix
Gabrielle Scully
Albert Park College

3e prix
Peter Sfyridis
Melbourne Grammar School

Prix Hors-Catégorie
Rémi Gatta-Castel
Xavier College

Year 10 – Written Exam
106 candidates · 15 finalists

1er prix
Tim Yuan
Melbourne Grammar School

2e prix
Joshua Loftes
Melbourne Grammar School

3e prix
Andrew Tan
Penleigh and Essendon Grammar School

Prix Hors-Catégorie
Joachim Cinotti
McKinnon Secondary College

Prix du meilleur candidat – Année 10
** Prize for the Best Year 10 Candidate*

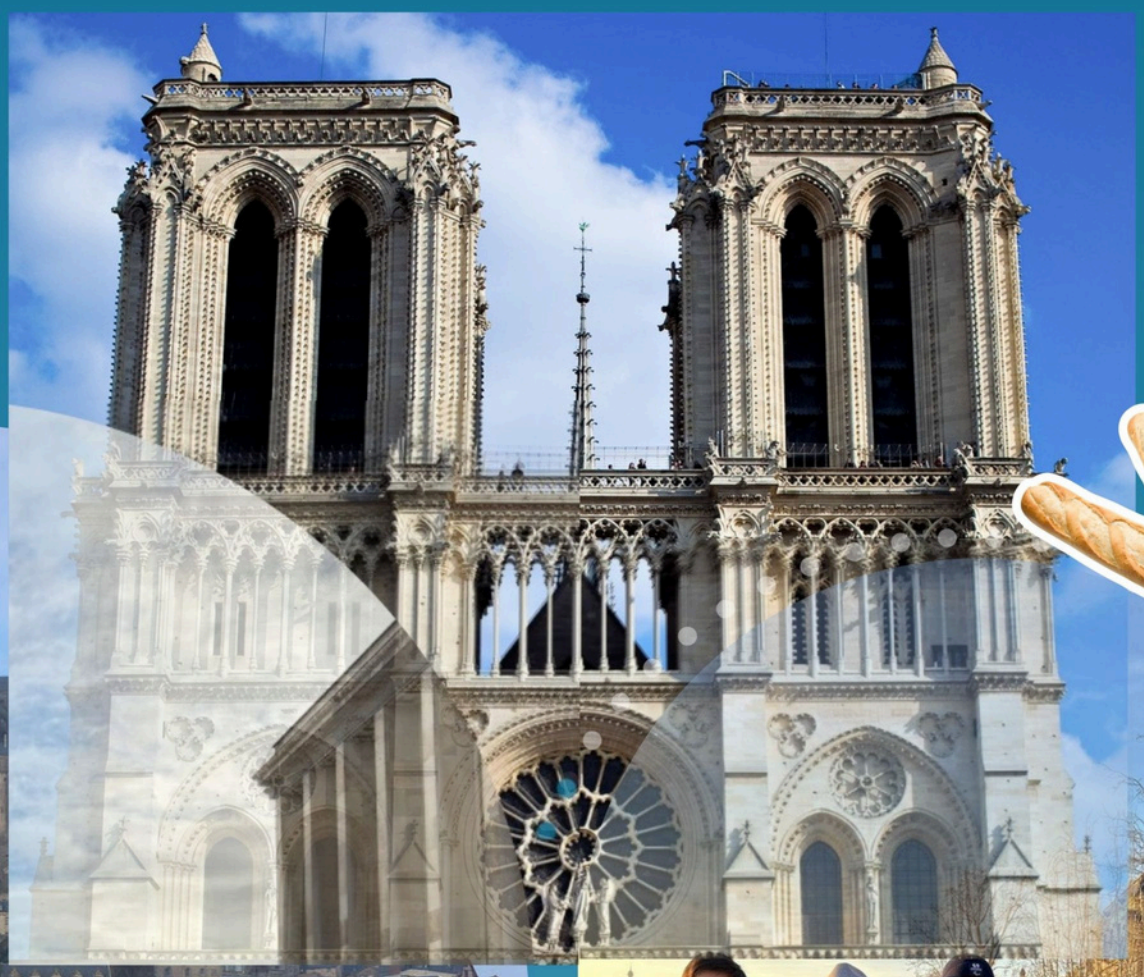
Pour l'ensemble de ses résultats en récitation de poésie et à l'épreuve écrite
** For overall results in the Poetry Recital and Written Exam*

– Prix AFX Student Exchange –

Joshua Loftes
Melbourne Grammar School

afx
student exchange













*for AFX customers only

Experience France with

AFX Student Exchange

You are between 14 and 17 years old and dreaming of discovering France? Take a look at our programs:

Reciprocal Program

One Way Program

Private Boarding School Program

Student Exchange Program

Join a program and get 10% off French classes at Alliance Française Melbourne

australia@afxstudentexchange.com

www.afxstudentexchange.com

+61 (0)3 6144 7049

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

Victorian Registration & Qualifications Authority

CRICOS

Australian Government

Australian Charities and Not-for-profits Commission

AllianceFrançaise Perth

France

Année 11

* Year 11

Year 11 – Oral Assessment

613 candidates · 48 finalists

1er prix
Tanishka Aggarwal
Methodist Ladies’ College

2e prix
Scarlett Hao
Methodist Ladies’ College

3e prix
Laura Greig
Loyola College

Prix Hors-Catégorie
Evangeline Flynn
Methodist Ladies’ College

Mention spéciale du jury
Marija Kabakova
McKinnon Secondary College

Year 11 – Written Exam

253 candidates · 17 finalists

1er prix
Tanishka Aggarwal
Methodist Ladies’ College

2e prix
Raymond Tang
Scotch College

3e prix
Natalie Nguyen
Korowa Anglican Girls’ School

Prix Hors-Catégorie
Liv Thiere
McKinnon Secondary College

Année 11

* Year 11

Prix du meilleur candidat – Année 11

** Prize for the Best Year 11 Candidate*

Pour l'ensemble de ses résultats à l'épreuve orale et à l'épreuve écrite

** for overall results in the Oral Assessment and Written Exam*

– Prix Campbell-Pretty –

Tanishka Aggarwal

Methodist Ladies' College

Prix du 2e meilleur candidat – Année 11

** Prize for the Runner-Up Best Year 11 Candidate*

pour l'ensemble de ses résultats à l'épreuve orale et à l'épreuve écrite

* for overall results in the Oral Assessment and Written Examination

– Prix Director of Studies (Secondary) –

Vincent Hardy

Melbourne Grammar School



Année 12

* Year 12

Year 12 – Oral Assessment

697 candidates · 47 finalists

1er prix
Vedant Gupta
Haileybury College

2e prix
Josie Smith
Sandringham College

3e prix
Arten Singer
Melbourne Grammar School

Prix Hors-Catégorie
Anaëlle Layral-Leahy
Wesley College

Mention spéciale du jury
Solenn Castel
Sacred Heart Girls' College.

Sylvie Ottinger
St Aloysius' College.

Year 12 – Written Exam

396 candidates · 21 finalists

1er prix
Alexander Lasocki
Haileybury College

2e prix
Kylie Hui
Ruyton Girls' School

3e prix
Tanen Guo
Melbourne Grammar School

Prix Hors-Catégorie
Charlie Robbie
McKinnon Secondary College

Année 12

* Year 12

Prix du meilleur candidat – Année 12

** Prize for the Best Year 12 Candidate*

Pour l'ensemble de ses résultats à l'épreuve orale et à l'épreuve écrite

** for overall results in the Oral Assessment and Written Exam*

– Prix de l'Alliance Française de Melbourne –

Alexander Lasocki

Haileybury College

Prix du 2e meilleur candidat – Année 12

** Prize for the Runner-Up Best Year 12 Candidate*

pour l'ensemble de ses résultats à l'épreuve orale et à l'épreuve écrite

* for overall results in the Oral Assessment and Written Examination

– Prix John & Myriam Wylie Foundation –

Tanen Guo

Melbourne Grammar School



Kellee, du fond du cœur

Celebrating 16 years of dedication to the Berthe Mouchette Competition.

From 2011 to 2026, Kellee Lewis helped thousands of Victorian students find their voice in French.

Behind every recital, examiner’s schedule and awards ceremony were countless hours of preparation and care.

Kellee, you are part of so many students’ French stories. Thank you for being such a special part of ours. We wish you a wonderful next chapter.

Avec toute notre reconnaissance.

ALLIANCE FRANÇAISE af MELBOURNE

Alliance Française

Christmas Market

21–22 November 2026
Abbotsford Convent

More Info

ALLIANCE FRANÇAISE
MELBOURNE

Alliance Française

Christmas Market

21–22 November Abbotsford Convent

RAFFLE



BUY TICKETS

ALLIANCE FRANÇAISE DE MELBOURNE

Learn, connect & experience French culture
in the heart of the city



SCAN TO EXPLORE COURSES & EVENTS!

afmelbourne.com.au
Level 1, 140 Bourke St, Melbourne
info@afmelbourne.com.au | 03 9525 3463

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 3

1

À PETITS PAS

*With Small Steps

Anne-Marie Chapouton

À petits pas	With small steps
Je marcherai	I will walk
Très très	For a very, very
longtemps	long time
À petits pas	With small steps
J'arriverai	I will arrive
En Chine	In China
Ou au Japon	Or in Japan
Si j'ai le temps	If I have the time
À petits pas	With small steps
J'irai très loin	I will go very far
Un jour	One day
Demain	Tomorrow
Ou l'an prochain	Or next year

2

SUR LE PONT D'AVIGNON

*On the Bridge of Avignon

Chanson traditionelle

Sur le pont d'Avignon,	On the bridge of Avignon,
On y danse, on y danse,	We dance there, we dance there,
Sur le pont d'Avignon	On the bridge of Avignon,
On y danse tous en rond.	We all dance in a circle.
Les beaux messieurs font comme ça...	The soldiers dance like this…
Les belles dames font comme ça ...	The babies dance like this...
Les bons amis font comme ça...	The good friends dance like this…
Les musiciens font comme ça ...	The musicians dance like this…

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 4

1

DANS SA MAISON UN GRAND CERF

Chanson traditionnelle (anonyme)

*In His House, a Great Stag

Dans sa maison un grand cerf
Regardait par la fenêtre
Un lapin venir à lui
Et frapper ainsi :
« Cerf, cerf, ouvre-moi !
Ou le chasseur me tuera !
– Lapin, lapin, entre et viens
Me serrer la main. »

In his house, a great stag
Was looking through the window.
A rabbit came towards him
And knocked like this:
“Stag, stag, open the door!
Or the hunter will kill me!”
— “Rabbit, rabbit, come inside
And shake my hand.”

Le poème ne peut pas être chanté ; il doit être récité.

The poem cannot be sung; it must be recited.

2

AU GALOP

Philippe Soupault

*At a Gallop

Prends ton plus beau cheval blanc
Et ta cravache et tes gants
Cours à la ville au plus tôt
Et regarde le beau château

Le beau château dans le fôret
Qui perd ses feuilles sans regret
Au galop au galop mon ami
Tout n’est pas rose dans la vie

Take your most beautiful white horse
And your riding crop and your gloves.
Ride to the town as quickly as possible
And look at the beautiful castle.

The beautiful castle in the forest
That loses its leaves without regret.
At a gallop, at a gallop, my friend,
Not everything in life is rosy.

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 5

1 UNE COMPTINE

*A Nursery Rhyme

Maurice Genevoix

Le loir aux faînes,
Le pic aux chênes,
Le rat au blé,
La vache au pré,
La pie au nid,
La puce au lit,
La chèvre au chou,
La taupe au trou,
Le porc au son,
L'âne au chardon,
La poule au toit
La biche au bois,
Le lièvre au thym,
La loutre au bain,
L'abeille au miel,
L'alouette au ciel.

The dormouse with beech nuts,
The woodpecker with oak trees,
The rat with wheat,
The cow in the meadow,
The magpie in the nest,
The flea in the bed,
The goat with the cabbage,
The mole in the hole,
The pig with bran,
The donkey with thistle,
The hen on the roof,
The doe in the woods,
The hare with thyme,
The otter in the bath,
The bee with honey,
The lark in the sky.

2 LA MER EST PARTOUT

*The Sea is Everywhere

Maurice Carême

J'ouvre la fenêtre.
Devant moi, la mer.
Un vol de mouettes !
Sous elles, la mer.
Des gens se rassemblent.
Derrière eux, la mer.
Je sors de ma chambre.
Près de moi, la mer.
Un bateau navigue.
A sa proue, la mer.
Je rejoins la digue.
La mer est au bout.
Je descends la dune.
La mer est partout.
Mais, comme la lune,
Il est cependant
Ici des passants
Qui ne la voient plus.

I open the window.
In front of me, the sea.
A flight of seagulls!
Under them, the sea.
People come together.
Behind them, the sea.
I get out of my room.
Near me, the sea.
A boat sails.
At its bow, the sea.
I'm going to the dam.
The sea is at the end.
I go down the dune.
The sea is everywhere.
But, like the moon,
There are however
Here passers-by
Who no longer see her.

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 6

1

EN SORTANT DE L'ÉCOLE

Jacques Prévert

*On Leaving School

En sortant de l'école
Nous avons rencontré
Un grand chemin de fer
Qui nous a emmenés
Tout autour de la terre
Dans un wagon doré
Tout autour de la terre
Nous avons rencontré
La mer qui se promenait
Avec tous ses coquillages
Ses îles parfumées
Et puis ses beaux naufrages
Et ses saumons fumés.

On leaving school
We came across
A big railway
That carried us away
All around the Earth
In a golden carriage.
All around the Earth
We came across
The sea strolling along
With all its seashells,
Its fragrant islands,
And then its beautiful shipwrecks,
And its smoked salmon.

2

CONVERSATION (L'HOMME ET LA TERRE)

Jean Tardieu

*Conversation (Man and the Earth)

— Comment ça va sur la terre ?
— Ça va, ça va, ça va bien.
— Les petits chiens sont-ils prospères ?
— Mon dieu, oui, merci bien.
— Et les nuages ?
— Ça flotte.
— Et les volcans ?
— Ça mijote.
— Et les fleuves ?
— Ça s'écoule.
— Et le temps ?
— Ça se déroule.
— Et votre âme ?
— Elle est malade. Le printemps était trop vert. Elle a mangé trop de salade.

— How are things on Earth?
— Fine, fine, everything's fine.
— Are the little dogs doing well?
— My God, yes, thank you very much.
— And the clouds?
— They're floating.
— And the volcanoes?
— They're simmering.
— And the rivers?
— They're flowing.
— And time?
— It's unfolding.
— And your soul?
— It is ill. Spring was too green. It ate too much salad.

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 7

1

HOMME DE COULEUR

*Man of Colour

Léopold Sedar Senghor

Cher frère blanc,
Quand je suis né, j'étais noir,
Quand j'ai grandi, j'étais noir,
Quand je suis au soleil, je suis noir,
Quand je suis malade, je suis noir,
Quand je mourrai, je serai noir.

Tandis que toi, homme blanc,
Quand tu es né, tu étais rose,
Quand tu as grandi, tu étais blanc,
Quand tu vas au soleil, tu es rouge,
Quand tu as froid, tu es bleu,
Quand tu as peur, tu es vert,
Quand tu es malade, tu es jaune,
Quand tu mourras, tu seras gris.

Alors, de nous deux,
Qui est l'homme de couleur ?

Dear white brother,
When I was born, I was black,
When I grew up, I was black,
When I am in the sun, I am black,
When I am ill, I am black,
When I die, I will be black.

Whereas you, white man,
When you were born, you were pink,
When you grew up, you were white,
When you go in the sun, you are red,
When you are cold, you are blue,
When you are afraid, you are green,
When you are ill, you are yellow,
When you die, you will be grey.

So, between the two of us,
Who is the man of colour?

2

SUR UN PONT

*On a Bridge

Gérard Trougnou

Sur un pont
Quel pont ?
Je ne sais pas moi ! N'importe quel pont
Qui enjambe un fleuve
Quel fleuve ? Je ne sais pas moi !
N'importe quel fleuve qui traverse une ville
Quelle ville ? Je ne sais pas moi !
N'importe quelle ville
D'un quelconque pays
Quel pays ? Je ne sais pas moi !
N'importe quel pays
D'Europe
Quelle...
Oh ! Vous m'agacez !
[...]

On a bridge
Which bridge?
I don't know! Any bridge at all
That spans a river
Which river? I don't know!
Any river that runs through a city
Which city? I don't know!
Any city
In some country
Which country? I don't know!
Any country
In Europe
Which...
Oh! You're getting on my nerves!
[...]

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 8

1

DES AILES POUR RÊVER

*Wings to Dream

Laetitia Sioen

[…]
Je veux un toit
Pour construire
Et un voyage
Pour partir
Je veux du tout petit
Pour l'infini
Et du grand
pour le minuscule
Je veux voir le monde à l'envers
Et l'envers à l'endroit
Je veux mon être
Je veux mon âme
Je veux mon corps
Je veux mon cœur
Je veux mes plus petites particules
Je veux mon antre et mes tripes
Je veux mon féminin et mon masculin
Je veux mon enfance et ma sagesse
Je veux le peuple et la solitude
Je veux, je veux
Je veux vivre
Je vis, je veux
Et exister

[…]
I want a roof
To build
And a journey
In order to leave
I want the very small
For the infinite
And the big
For the minuscule
I want to see the world upside down
And the upside down the right way up
I want my being
I want my soul
I want my body
I want my heart
I want my tiniest particles
I want my lair and my guts
I want my feminine and my masculine
I want my childhood and my wisdom
I want the people and the solitude
I want, I want
I want to live
I live, I want
And to exist

2

LIBERTÉ

*Freedom

Maurice Carême

Prenez du soleil
Dans le creux des mains,
Un peu de soleil
Et partez au loin !
Partez dans le vent,
Suivez votre rêve ;
Partez à l'instant,
la jeunesse est brève !
Il est des chemins
Inconnus des hommes,
Il est des chemins
Si aériens !
Ne regrettez pas
Ce que vous quittez.
Regardez, là-bas,
L'horizon briller.
Loin, toujours plus loin,
Partez en chantant !
Le monde appartient
A ceux qui n'ont rien.

Take some sunshine
In the hollow of your hands,
A little sunshine,
And set off far away!
Set off into the wind,
Follow your dream;
Set off at once,
Youth is brief!
There are paths
Unknown to men,
There are paths
So airy!
Do not regret
What you leave behind.
Look, over there,
The horizon shining.
Far, always farther,
Set off singing!
The world belongs
To those who have nothing.

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 9

1 L'AMITIÉ *Friendship

Berraha-el-Houssine

[...]

Avec l'amitié on peut aider l'autre sans rien lui offrir
C'est une tâche paisible sans qu'on risque d'en souffrir.
L'amitié a le bien fait de soulager des âmes
De combattre la souffrance et essuyer des larmes.
L'amitié germe et grandit dans les cœurs tendres
Ne vieillit pas et n'est jamais cendres.
Les mots d'un bon ami peuvent consoler
Quand l'âme est perdue et déboussolée.
Pour un vrai ami, tu n'es plus une simple adresse
Tu es la passion, l'espoir et la belle tendresse.

[...]

[...]

With friendship, one can help another without offering anything,
It is a peaceful task with no risk of suffering.
Friendship has the virtue of soothing souls,
Of fighting suffering and wiping away tears.
Friendship sprouts and grows in tender hearts,
It does not grow old and never turns to ashes.
The words of a good friend can console
When the soul is lost and disoriented.
For a true friend, you are no longer just a simple address;
You are passion, hope, and gentle tenderness.

[...]

2 LE PONT MIRABEAU *The Mirabeau Bridge

Guillaume Apollinaire

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours.
Faut-il qu'il m'en souvienne ?
La joie venait toujours après la peine.

Vienne la nuit, sonne l'heure,
Les jours s'en vont, je demeure.

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
[...]

Beneath the Mirabeau Bridge flows the Seine
And our loves.
Must I remember them?
Joy always came after sorrow.

Let night come, let the hour strike,
Days go by, I remain.

Hands in hands, let us stay face to face,
While beneath
The bridge of our arms there passes
The weary current of eternal glances.

Let night come, let the hour strike,
Days go by, I remain.
[...]

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 10

1

LA SEINE

*The Seine

Vanessa Paradis

Elle sort de son lit, tellement sûre d'elle
La Seine, la Seine, la Seine
Tellement jolie, elle m'ensorcelle
La Seine, la Seine, la Seine

Extralucide, la lune est sur
La Seine, la Seine, la Seine
Tu n'es pas saoul, Paris est sous
La Seine, la Seine, la Seine

Je ne sais, ne sais, ne sais pas pourquoi
On s'aime comme ça, la Seine et moi
Je ne sais, ne sais, ne sais pas pourquoi
On s'aime comme ça, la Seine et moi

[…]

Sur le Pont des Arts, mon cœur vacille
Entre deux eaux, l'air est si bon
Cet air si pur, je le respire
Nos reflets perchés, sur ce pont

On s'aime comme ça, la Seine et moi
On s'aime comme ça, la Seine et moi

[…]

(*Le poème ne peut pas être chanté ; il doit être récité.)

She slips out of her bed, so sure of herself
The Seine, the Seine, the Seine
So pretty, she enchants me
The Seine, the Seine, the Seine

Clairvoyant, the moon is on
The Seine, the Seine, the Seine
You are not drunk, Paris is under
The Seine, the Seine, the Seine

I don’t know, don’t know, don’t know why
We love each other like this, the Seine and I
I don’t know, don’t know, don’t know why
We love each other like this, the Seine and I

[…]

On the Pont des Arts, my heart wavers
Between two waters, the air is so good
This air so pure, I breathe it in.
Our reflections perched, on this bridge.

We love each other like this, the Seine and I
We love each other like this, the Seine and I

[…]

(*The poem cannot be sung ; it must be recited.)

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 10

2

COMPLET BLANC

*All in White

Blaise Cendrars

Je me promène sur le pont dans mon complet blanc acheté à Dakar
Aux pieds j'ai mes espadrilles achetées à Villa Garcia
Je tiens à la main mon bonnet basque rapporté de Biarritz
Mes poches sont pleines de Caporal Ordinaire
De temps en temps je flaire mon étui en bois de Russie
Je fais sonner des sous dans ma poche et une livre sterling en or
J'ai mon gros mouchoir calabrais et des allumettes de cire de ces grosses que l'on ne trouve qu'à Londres
Je suis propre lavé frotté plus que le pont
Heureux comme un roi
Riche comme un milliardaire
Libre comme un homme

I stroll on the bridge in my all-white suit bought in Dakar.
On my feet I have my espadrilles bought in Villa Garcia.
In my hand I hold my Basque beret brought back from Biarritz.
My pockets are full of Caporal Ordinaire.
From time to time I sniff my Russian-wood cigarette case.
I make the small change jingle in my pocket and a gold pound sterling.
I have my big Calabrian handkerchief and wax matches, the big kind you only find in London.
I am clean, washed, scrubbed, cleaner than the bridge.
Happy as a king.
Rich as a billionaire.
Free as a man.

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 11

1

L'EXPATRIÉ

*The Expatriate

Nat Hall

Elargir ses frontières - repousser l'horizon,
Balayer le passé sans craindre les raisons ;
Embrasser le changement et faire vivre son rêve,
Qui n'a ni queue ni tête aux yeux de l'étranger.

...Etranger sur cette terre – rejeté par la mer,
L'expatrié résiste aux mille cris de sa mère ;
Océans de sanglots noyés dans le regret
D'avoir quitté son nid – ce berceau si douillet...

Partir et revenir pour mieux apprécier ;
Baigner dans deux cultures de charbon et d'acier –
S'abreuver de cette vie pour mieux appartenir,
Regarder derrière soi pour contempler l'avenir.

Ecouter ses désirs qui font battre son cœur,
L'expatrié découvre ses moments de bonheur ;
Cultive son jardin avec tant de ferveur –
Petit lopin de terre parsemé de douceur ...

Widen one's borders – push back the horizon,
Sweep away the past without fearing the reasons;
Embrace change and give life to one's dream,
Which makes neither head nor tail in the eyes of the foreigner.

...A stranger on this earth – cast off by the sea,
The expatriate withstands his mother's thousand cries;
Oceans of sobs drowned in regret
For having left his nest – that cradle so snug...

To leave and return in order to better appreciate;
To bathe in two cultures of coal and steel –
To drink deeply of this life so as to belong more fully,
To look behind oneself in order to contemplate the future.

To listen to desires that make the heartbeat,
The expatriate discovers moments of happiness;
He cultivates his garden with such fervour –
A small plot of land scattered with tenderness...

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 11

2

CHEMINS DE TRAVERSE

*Side Roads

Grand Corps Malade

[…]

À quel moment tu prends ta décision
Et c'est quoi qui fait pencher la balance
Pourquoi tu prends telle ou telle direction
Celle de tes doutes ou celle de tes croyances

Est-ce ton idée ou celle du paternel
Quand tu te décides à prendre cette voie
Celle de tes rêves ou des remords éternels
Alors cette fois c'est ton droit, c'est ton choix

Tu as décidé d'être un artiste
Un choix subversif ou un choix tendance
Un mélange de confort et de prise de risques
Une décision d'adulte, un rêve d'enfance

Un métier loin des modèles familiaux
Est-ce une envie ou une envie de rébellion
Un métier loin des réveils matinaux
Est-ce une fuite ou un vrai choix par passion

Tu as choisi la voix des marginaux
Quitte à ce que l'entourage soit dérouté
La voix des atypiques, des originaux
Tu marches en dehors des passages cloutés

[…]

Tu as choisi de prendre un chemin de traverse

[…]

At what moment do you make your decision,
And what is it that tips the balance?
Why do you take this direction or that one,
The one of your doubts or the one of your beliefs?

Is it your idea or your father's
When you decide to take this path?
The one of your dreams or of endless regrets?
So this time it's your right, it's your choice.

You decided to be an artist,
A subversive choice or a fashionable one?
A mix of comfort and risk-taking,
An adult decision, a childhood dream.

A profession far from family models —
Is it a desire, or a desire for rebellion?
A job far from alarm clocks —
Is it an escape or a true choice driven by passion?

You chose the voice of the marginalised,
Even if it unsettles those around you.
The voice of the unconventional, the originals.
You walk outside the marked crossings.

[…]

You chose to take a side road.

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 12

1

LES PONTS

*Bridges

Arthur Rimbaud

Des ciels gris de cristal.
Un bizarre dessin de ponts, ceux-ci droits, ceux-là bombés, d'autres descendant ou obliquant en angles sur les premiers, et ces figures se renouvelant dans les autres circuits
éclairés du canal, mais tous tellement longs et légers que les rives, chargées de dômes, s'abaissent et s'amoindrissent.
Quelques-uns de ces ponts sont encore chargés de masures.
D'autres soutiennent des mâts, des signaux, de frêles parapets.
Des accords mineurs se croisent, et filent, des cordes montent des berges.
On distingue une veste rouge, peut-être d'autres costumes, et des instruments de musique.
Sont-ce des airs populaires, des bouts de concerts seigneuriaux, des restants d'hymnes publics ?
L'eau est grise et bleue, large comme un bras de mer. —
Un rayon blanc, tombant du haut du ciel, anéantit cette comédie.

Grey skies of crystal.
A strange design of bridges: some straight, others arched, others descending or slanting at angles across the first ones, and these shapes repeating themselves in the other circuits lit by the canal; but all so long and light that the banks, laden with domes, sink down and grow smaller.
Some of these bridges are still burdened with hovels.
Others support masts, signals, frail parapets.
Minor chords cross and drift away; strings rise from the riverbanks.
One can make out a red jacket, perhaps other costumes, and musical instruments.
Are these popular tunes, fragments of aristocratic concerts, remnants of public hymns?
The water is grey and blue, wide as an arm of the sea. —
A white ray, falling from the top of the sky, annihilates this spectacle.

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 12

2

SUR LES RÉSEAUX

Pehel

**On Social Media*

T’es connecté en permanence tu veux partager ta romance
Sur les réseaux tu alimentes tes news sans tes followers t’es dans la loose
Des photos, des selfies chaque jour à la une si possible montrer que t’as de la tune
Ils sauront tous combien ta life est formidable
donner l’illusion d’être heureux est indispensable

[…]

Ils vont kiffer ! Voyez comme ma vie est belle dans les pixels le portable greffé à la main comme autrefois le missel
Insta, Facebook, Tik Tok pour ne citer qu’eux sont les néo-religions, sans elles c’est ta vie qui est en jeu
Ces polythéistes sont les nouveaux fidèles inféodés au mini écran les panoramas ont disparu, plus de connexion ! Tu es à cran
Une vie emprisonnée dans quelques centimètres carrés accoc dans cette geôle impossible de se sevrer

[…]

Tes centaines d’amis que tu ne connais pas ou à peine jamais ne sont là pour stopper tes larmes diluviennes

[…]

Je crois que cette génération s’est coince les neurones dans « l’aie ! faune » je me moque un peu, « hache tag » la déconne !

You’re online non-stop, broadcasting your love life.
On social media you feed the feed, no followers? you don’t exist.
Pics, selfies, day after day, front page, gotta show you’ve got cash to flaunt.
Let them see how perfect your life is, selling happiness is mandatory.

[…]

They’ll love it! Look – my pixel life is beautiful, phone glued to my hand like a prayer book back in the day.
Insta, Facebook, TikTok – the holy trinity, the new religions: without them, your life’s on the line.
These polytheists are the new faithful, enslaved to the tiny screen no more landscapes – no connection! You’re on edge, you’re mean
A life locked up in just a few square centimetres addicted to this prison, no way to break the fever

[…]

Your hundreds of friends you barely even know are never there when your tears start to flow

[…]

I think this generation’s got its brain caught in the “i-Phone” I’m joking a bit – hashtag messing around, all toned ourselves again.

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 3
ÉCOLES BILINGUES

①

UNE COMPTINE
*A Nursery Rhyme

Maurice Genevoix

Le loir aux faînes,
Le pic aux chênes,
Le rat au blé,
La vache au pré,
La pie au nid,
La puce au lit,
La chèvre au chou,
La taupe au trou,
Le porc au son,
L'âne au chardon,
La poule au toit
La biche au bois,
Le lièvre au thym,
La loutre au bain,
L'abeille au miel,
L'alouette au ciel.

The dormouse with beech mast,
The woodpecker with oak trees,
The rat with wheat,
The cow in the meadow,
The magpie in the nest,
The flea in the bed,
The goat with the cabbage,
The mole in the hole,
The pig with bran,
The donkey with thistle,
The hen on the roof,
The doe in the woods,
The hare with thyme,
The otter in the bath,
The bee with honey,
The lark in the sky.

②

SUR UN PONT
*On a Bridge

Gérard Trougnou

Sur un pont
Quel pont ?
Je ne sais pas moi ! N'importe quel pont
Qui enjambe un fleuve
Quel fleuve ? Je ne sais pas moi !
N'importe quel fleuve qui traverse une ville
Quelle ville ? Je ne sais pas moi !
N'importe quelle ville
D'un quelconque pays
Quel pays ? Je ne sais pas moi !
N'importe quel pays
D'Europe
Quelle...
Oh ! Vous m'agacez !
[…]

On a bridge
Which bridge?
I don't know! Any bridge at all
That spans a river
Which river? I don't know!
Any river that runs through a city
Which city? I don't know!
Any city
In some country
Which country? I don't know!
Any country
In Europe
Which…
Oh! You're getting on my nerves!
[…]

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE
ÉCOLES BILINGUES
4

1

PAS BESOIN

*No Need

Alain Bosquet

La trompe de l'éléphant,
c’est pour ramasser les pistaches :
pas besoin de se baisser.

Le cou de la girafe,
c'est pour brouter les astres :
pas besoin de voler.

La peau du caméléon,
verte, bleue, mauve, blanche,
selon sa volonté,
c’est pour se cacher des animaux
voraces :
pas besoin de fuir.

La carapace de la tortue,
c'est pour dormir à l'intérieur,
même l'hiver :
pas besoin de maison.

Le poème du poète,
c'est pour dire cela
et mille et mille et mille autres
choses :
pas besoin de comprendre.

The elephant’s trunk
is for picking up pistachios:
no need to bend down.

The giraffe’s neck
is for grazing on the stars:
no need to fly.

The chameleon’s skin,
green, blue, mauve, white,
according to its will,
is for hiding from ravenous
animals:
no need to run away.

The tortoise’s shell
is for sleeping inside,
even in winter:
no need for a house.

The poet’s poem
is to say this
and a thousand and a thousand
and a thousand other things:
no need to understand.

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 4
ÉCOLES BILINGUES

2

RONDE

*Circle Dance

Pierre Béarn

Entrez dans notre ronde
vous qui passez au loin
nous cueillerons le monde
comme on coupe les foins.

Sautez dans notre ronde
en secouant vos cheveux
tous les trésors du monde
ne valent pas nos jeux.

Tournez dans notre ronde
en chantant avec nous
tous les soucis du monde
ne vaudront plus un sou.

Allez dire à la ronde
qu'en dansant avec nous
tous les bonheurs du monde
étaient à vos genoux.

Come join our circling dance,
you passing far away,
we'll harvest all the world
the way the hay is cut away.

Leap into our circling dance,
tossing back your hair,
all the treasures of the world
can't match the games we share.

Turn within our circling dance,
singing hand in hand,
all the worries of the world
will slip like grains of sand.

Go now, tell the turning world
that dancing here with us,
all the happiness on earth
lay waiting at your feet.

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 5
ÉCOLES BILINGUES

1
LIBERTÉ
*Freedom

Maurice Carême

Prenez du soleil
Dans le creux des mains,
Un peu de soleil
Et partez au loin !
Partez dans le vent,
Suivez votre rêve ;
Partez à l'instant,
la jeunesse est brève !
Il est des chemins
Inconnus des hommes,
Il est des chemins
Si aériens !
Ne regrettez pas
Ce que vous quittez.
Regardez, là-bas,
L'horizon briller.
Loin, toujours plus loin,
Partez en chantant !
Le monde appartient
A ceux qui n'ont rien.

Take some sunshine
In the hollow of your hands,
A little sunshine,
And set off far away!
Set off into the wind,
Follow your dream;
Set off at once,
Youth is brief!
There are paths
Unknown to men,
There are paths
So airy!
Do not regret
What you leave behind.
Look, over there,
The horizon shining.
Far, always farther,
Set off singing!
The world belongs
To those who have nothing.

2
LE PONT MIRABEAU
*The Mirabeau Bridge

Guillaume Apollinaire

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours.
Faut-il qu'il m'en souvienne ?
La joie venait toujours après la peine.

Vienne la nuit, sonne l'heure,
Les jours s'en vont, je demeure.

es mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
[...]

Beneath the Mirabeau Bridge flows the Seine
And our loves.
Must I remember them?
Joy always came after sorrow.

Let night come, let the hour strike,
Days go by, I remain.

Hands in hands, let us stay face to face,
While beneath
The bridge of our arms there passes
The weary current of eternal glances.

Let night come, let the hour strike,
Days go by, I remain.
[...]

ALLIANCE FRANÇAISE MELBOURNE

ANNÉE 6
ÉCOLES BILINGUES

1 L'AMITIÉ *Friendship

[...] *Berraha-el-Houssine* [...]

Avec l'amitié on peut aider l'autre sans rien lui offrir
C'est une tâche paisible sans qu'on risque d'en souffrir.
L'amitié a le bien fait de soulager des âmes
De combattre la souffrance et essuyer des larmes.
L'amitié germe et grandit dans les cœurs tendres
Ne vieillit pas et n'est jamais cendres.
Les mots d'un bon ami peuvent consoler
Quand l'âme est perdue et déboussolée.
Pour un vrai ami, tu n'es plus une simple adresse
Tu es la passion, l'espoir et la belle tendresse.

With friendship, one can help another without offering anything,
It is a peaceful task with no risk of suffering.
Friendship has the virtue of soothing souls,
Of fighting suffering and wiping away tears.
Friendship sprouts and grows in tender hearts,
It does not grow old and never turns to ashes.
The words of a good friend can console
When the soul is lost and disoriented.
For a true friend, you are no longer just a simple address;
You are passion, hope, and gentle tenderness.

[...] [...]

2 COMPLET BLANC *All in White

Blaise Cendrars

Je me promène sur le pont dans mon complet blanc acheté à Dakar
Aux pieds j'ai mes espadrilles achetées à Villa Garcia
Je tiens à la main mon bonnet basque rapporté de Biarritz
Mes poches sont pleines de Caporal Ordinaire
De temps en temps je flaire mon étui en bois de Russie
Je fais sonner des sous dans ma poche et une livre sterling en or
J'ai mon gros mouchoir calabrais et des allumettes de cire de ces grosses que l'on ne trouve qu'à Londres
Je suis propre lavé frotté plus que le pont
Heureux comme un roi
Riche comme un milliardaire
Libre comme un homme

I stroll on the bridge in my all-white suit bought in Dakar.
On my feet I have my espadrilles bought in Villa Garcia.
In my hand I hold my Basque beret brought back from Biarritz.
My pockets are full of Caporal Ordinaire.
From time to time I sniff my Russian-wood cigarette case.
I make the small change jingle in my pocket and a gold pound sterling.
I have my big Calabrian handkerchief and wax matches, the big kind you only find in London.
I am clean, washed, scrubbed, cleaner than the bridge.
Happy as a king.
Rich as a billionaire.
Free as a man.